

Guía docente de la asignatura

Fecha de aprobación por la Comisión Académica: 26/07/2022

Prácticas de la Traducción Árabe/Español I (M21/56/2/23)

Máster

Máster Universitario en Traducción Profesional

MÓDULO

Traducción Árabe/Español

RAMA

Artes y Humanidades

CENTRO RESPONSABLE DEL TÍTULO

Escuela Internacional de Posgrado

Semestre	Primero	Créditos	6	Tipo	Optativa	Tipo de enseñanza	Presencial
-----------------	---------	-----------------	---	-------------	----------	--------------------------	------------

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Máster)

Esta materia se centrará en el análisis y traducción de todo tipo de textos de acuerdo con la demanda del mercado laboral en cada una de las lenguas de trabajo.

- Análisis de diferentes tipos de texto desde el punto de vista lingüístico, funcional, temático, y comparado.
- Identificación y solución de problemas de traducción en diferentes tipos de texto y de acuerdo con diferentes encargos de traducción realistas
- Traducción directa e inversa
- Revisión de traducciones

COMPETENCIAS

COMPETENCIAS BÁSICAS

- CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.



- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio
- CG04 - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad
- CE02 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)
- CE03 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción
- CE04 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.
- CE05 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada
- CE06 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- CT02 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural
- CT04 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Saber desarrollar y profundizar en los conocimientos lingüísticos adquiridos en “Prácticas de Traducción árabe/español I”.
- Saber trabajar y aprender con autonomía.
- Saber cómo ofrecer un servicio de traducción profesional y de calidad.
- Saber identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción.
- Saber extraer y resumir la información esencial de un documento (capacidad de síntesis).



- Saber reconocer e identificar elementos, valores y referencias característicos de las culturas representadas.
- Saber realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.
- Saber identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada.
- Saber revisar traducciones (revisión del trabajo de otros y autorevisión).
- Saber adoptar una disposición ética en el ejercicio de la profesión y resaltar la labor social del traductor.
- Conocer los mercados profesionales de la traducción en la combinación lingüística español-árabe.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

TEMARIO TEÓRICO/ PRÁCTICO: Profesor 1

Dr. Abdellatif Aguessim El Ghazouani (2 créditos)

المادة 1. مدخل إلى الترجمة المحلقة عربي / إسباني

المادة 2. مدخل إلى المحاكم والهيئات القضائية

المادة 3. التنظيم القضائي وتنظيم المحاكم في إسبانيا وبعض الدول العربية

المادة 4. ترجمة النصوص / الوثائق المتعلقة بالهجرة والأجانب (الجزء الأول)

TEMARIO TEÓRICO/ PRÁCTICO: Profesor 2

Dra. Naima Ilhami (2 créditos)

- تقييم أولي لرصد احتياجات الطلاب، والتعريف بالأهداف التدريبية لهذه المادة وبطريقة العمل وديناميكيته.
- التدريب على التعامل مع طلبات الترجمة والتواصل بين العميل والمترجم، وإعداد عرض مالي.
- التدريب على تحليل الطلبات لأغراض ترجمة من منظور وظيفي لتحديد العوامل الداخلية والخارجية المحيطة بالنص الأصلي والتي توجّه عملية اتخاذ القرارات للترجمة.
- التدريب على ترجمة أنواع مختلفة من النصوص واتخاذ قرارات ترجمة مختلفة وفقاً للعوامل الداخلية والخارجية المحيطة بطلب الترجمة.
- التدريب على مهارة البحث عن مصادر المعلومات الموثوقة لإيجاد حلول مناسبة تتوافق والعوامل الداخلية والخارجية للنص الهدف.
- إنجاز الترجمات في فريق عمل والتدريب على إدارة المشروعات.

ستخصص المحاضرات الست الأولى من هذه الوحدة للترجمة من الإسبانية إلى العربية، وستعتمد اللغة العربية كلغة التدريس الأساسية. أما الوثائق التي ستعرض لترجمتها فتتنتمي لمجالات مختلفة وذلك بغية التعرف على الاختلافات التي تتضمنها هذه النصوص عند ترجمتها وكذا الصعوبات التي تعترضها وبالتالي اختلاف القرارات التي على المترجم اتخاذها خلال عملية الترجمة. ومن بين هذه النصوص تلك التي تنشرها بعض الإدارات أو المؤسسات الإسبانية لغرض إعلام المهاجرين أو جمهور غير الناطقين بالإسبانية لإيصال المعلومات لهم.

وتسعى مختلف النشاطات لتفعيل مجموع المهارات الفرعية التي تشكل المهارة الترجمة تدريجياً مع الزيادة المتدرجة في الصعوبات. كما سيولى اكتساب مهارة استعمال اللغة الواصفة الخاصة بالترجمة باللغتين العربية والإسبانية اهتماماً خاصاً لمناقشة مختلف طلبات الترجمة وعرضها أمام باقي الزملاء.



أما المحاضرات الباقية فسوف تخصص للترجمة من العربية إلى الإسبانية وتهدف إلى صقل المهارات والمعارف المكتسبة في الجزء الأول من هذه الوحدة بغرض إنجاز ترجمات ذات محتوى أعلى درجة من الاختصاص.

TEMARIO TEÓRICO/ PRÁCTICO: Profesor 3

Dr. Rafael Ortega Rodrigo (2 créditos)

Modelos de traducción jurada de documentos jurídicos: técnicas y léxicos. Traducir la sharía: matrimonios, divorcios, herencias. Casos prácticos: análisis comparado de actas de matrimonio del Mashreq y del Magreb.

PRÁCTICO

Profesor 1

(árabe-español)

المادة 1. مدخل إلى الترجمة المحلفة عربي / إسباني

المادة 2. مدخل إلى المحاكم والهيئات القضائية

المادة 3. التنظيم القضائي وتنظيم المحاكم في إسبانيا وبعض الدول العربية

المادة 4. ترجمة النصوص / الوثائق المتعلقة بالهجرة والأجانب (الجزء الأول)

Materia 1: Actores de la Justicia en España y en algunos países árabes

Materia 2: Traducción de textos judiciales divulgativos

Materia 3: Traducción de fragmentos de textos jurídico-administrativos y judiciales representativos de problemas concretos de traducción

Profesor 2

- تقييم أولي لرصد احتياجات الطلاب، والتعريف بالأهداف التدريبية لهذه المادة وبطريقة العمل وديناميكيته.
- التدريب على التعامل مع طلبات الترجمة والتواصل بين العميل والمترجم، وإعداد عرض مالي.
- التدريب على تحليل الطلبات لأغراض ترجمة من منظور وظيفي لتحديد العوامل الداخلية والخارجية المحيطة بالنص الأصلي والتي توجه عملية اتخاذ القرارات للترجمة.
- التدريب على ترجمة أنواع مختلفة من النصوص واتخاذ قرارات ترجمة مختلفة وفقاً للعوامل الداخلية والخارجية المحيطة بطلب الترجمة.
- التدريب على مهارة البحث عن مصادر المعلومات الموثوقة لإيجاد حلول مناسبة تتوافق والعوامل الداخلية والخارجية للنص الهدف.
- إنجاز الترجمات في فريق عمل والتدريب على إدارة المشروعات.

ستخصص المحاضرات الست الأولى من هذه الوحدة للترجمة من الإسبانية إلى العربية، وستعتمد اللغة العربية كلغة التدريس الأساسية. أما الوثائق التي ستعرض لترجمتها فتتنتمي لمجالات مختلفة وذلك بغية التعرف على الاختلافات التي تتضمنها هذه النصوص عند ترجمتها وكذا الصعوبات التي تعترضها وبالتالي اختلاف القرارات التي على المترجم اتخاذها خلال عملية الترجمة. ومن بين هذه النصوص تلك التي تنشرها بعض الإدارات أو المؤسسات الإسبانية لغرض إعلام المهاجرين أو جمهور غير الناطقين بالإسبانية لإيصال المعلومات لهم.

وتسعى مختلف النشاطات لتفعيل مجموع المهارات الفرعية التي تشكل المهارة الترجمة تدريجياً مع الزيادة المتدرجة في الصعوبات. كما



سيولى اكتساب مهارة استعمال اللغة الواصفة الخاصة بالترجمة باللغتين العربية والإسبانية اهتماماً خاصاً لمناقشة مختلف طلبات الترجمة وعرضها أمام باقي الزملاء.

أما المحاضرات الباقية فسوف تخصص للترجمة من العربية إلى الإسبانية وتهدف إلى صقل المهارات والمعارف المكتسبة في الجزء الأول من هذه الوحدة بغرض إنجاز ترجمات ذات محتوى أعلى درجة من الاختصاص.

Profesor 3

Modelos de traducción jurada de documentos jurídicos: técnicas y léxicos. Traducir la sharía: matrimonios, divorcios, herencias. Casos prácticos: análisis comparado de actas de matrimonio del Mashreq y del Magreb.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Aguessim El Ghazouani, A. (2006). Diccionario jurídico español-árabe. Granada: Comares.
- Baker, Mona. (1992). In Other Words: a Coursebook on Translation. London: Routledge.
- Cortés, Julio (1995): Diccionario de árabe culto moderno. Madrid: Gredos.
- Fera García, Manuel (1999): “La traducción jurada de actas matrimoniales marroquíes”. En Fera García, Manuel C. (coord.): Traducir para la justicia, Granada: Comares, 221-258.
- Fera, García, Mauel C. (2005). Diccionario De Términos Jurídicos Árabe-español. Barcelona: Ariel, 2006.
- Hatim, Basel, Mason, Ian. (1990). Discourse and the Translator. London: Longman.
- Hatim, Basel (1997). The Translator as a Communicator. London: Routledge.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Kelly, Dorothy. (2002). “Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular”. Puentes. Vol. 1: 9 – 20.
- Kelly, Dorothy (2007). “Translator competence contextualized. Translator training in the framework of higher education reform: in search of alignment in curricular design”. En Kenny, D. & Ryou, K. (eds). Across Boundaries: International Perspectives on Translation Studies. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 128 – 142.
- Nord, Christiane. (1997). Translation as a Purposeful Activity. Manchester: St Jerome.
- Nord, Christiane. (2005). Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of Model for Translation Oriented Text Analysis. Amestrdam: Rodopi.
- Way, C. (2006). “Evaluación efectiva: el talón de Aquiles”. En S. Bravo Utrera et R. García López, dirs, Estudios de Traducción: problemas y perspectivas. Las Palmas de Gran Canaria, ULPGC, pp. 755-762.
- **Nota:** los profesores facilitarán en clase una bibliografía más amplia.

ENLACES RECOMENDADOS

- Biblioteca electrónica de la Universidad de Granada:
http://www.ugr.es/~biblio/biblioteca_electronica/libros_electronicos/index.html



- Aula virtual del traductor. Ofrece acceso a un amplio abanico de recursos en línea para la traducción en general y la traducción en Humanidades CCSS y jurídicas en concreto: <http://www.aulaint.es/index.php/es/uctor>
- Gitrad: Web del traductor jurídico: <http://www.gitrad.uji.es/?q=es>
- <http://conf-dts1.unog.ch/>
- glosbe.com
- UNOGTerm
- UNTERM
- <http://arabicorpus.byu.edu>
- <http://bibalex.org/ica/en/About.aspx>
- <http://conf-dts1.unog.ch/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva
- MD02 Sesiones de discusión y debate
- MD03 Resolución de problemas y estudio de casos prácticos
- MD05 Ejercicios de simulación
- MD06 Análisis de fuentes y documentos
- MD07 Realización de trabajos en grupo
- MD08 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

El artículo 17 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que la convocatoria ordinaria estará basada preferentemente en la evaluación continua del estudiante, excepto para quienes se les haya reconocido el derecho a la evaluación única final.

Los instrumentos y estrategias de evaluación de la asignatura para los estudiantes que siguen la evaluación continua son:

- Prueba escrita final que consiste en dos encargos de traducción del árabe al español y del español al árabe [50%]
- Actividades y trabajos individuales/grupales [30%]
- Presentaciones orales: [10%]
- Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas: [10%]

Si por razones justificadas no se aplicara la evaluación de presentaciones orales, su 10% de la nota se añadirá al 50% correspondiente a la evaluación final. Para que esta medida sea de aplicación a instancia del alumno, deberá solicitarlo al profesor al comenzar la asignatura.

En cualquier caso, para aprobar la asignatura será imprescindible tener superados cada uno de estos instrumentos de evaluación en al menos un 50%. La evaluación continua se aplica solo



cuando el alumno haya asistido a un mínimo del 80% de las clases.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

El artículo 19 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que los estudiantes que no hayan superado la asignatura en la convocatoria ordinaria dispondrán de una convocatoria extraordinaria. A ella podrán concurrir todos los estudiantes, con independencia de haber seguido o no un proceso de evaluación continua. De esta forma, el estudiante que no haya realizado la evaluación continua tendrá la posibilidad de obtener el 100% de la calificación mediante la realización de una prueba y/o trabajo.

La convocatoria extraordinaria consistirá en una prueba teórico-práctica [100%] sobre el temario de la asignatura que constará de:

- Encargo de traducción del español al árabe [40%]
- Encargo de traducción del árabe al español [40%]
- Defensa oral o ejercicio escrito sobre las dos pruebas anteriores [20%].

En cualquier caso, para aprobar la asignatura será imprescindible tener superados cada uno de estos instrumentos de evaluación en al menos un 50%.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

La Evaluación Única Final consistirá en una prueba teórico-práctica [100%] sobre el temario de la asignatura que constará de:

- Encargo de traducción del español al árabe [40%]
- Encargo de traducción del árabe al español [40%]
- Defensa oral o ejercicio escrito sobre las dos pruebas anteriores [20%].

En cualquier caso, para aprobar la asignatura será imprescindible tener superados cada uno de estos instrumentos de evaluación en al menos un 50%.

INFORMACIÓN ADICIONAL

El artículo 8 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que podrán acogerse a la evaluación única final, el estudiante que no pueda cumplir con el método de evaluación continua por causas justificadas.

- Para acogerse a la evaluación única final, el estudiante, en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura o en las dos semanas siguientes a su matriculación si ésta se ha producido con posterioridad al inicio de las clases o por causa sobrevenidas. Lo solicitará, a través del procedimiento electrónico, a la Coordinación del Máster, quien dará traslado al profesorado correspondiente, alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación continua.
- La evaluación en tal caso consistirá en una prueba teórico-práctica [100%] sobre el temario de la asignatura que constará de:
 - Encargo de traducción del español al árabe [40%]
 - Encargo de traducción del árabe al español [40%]
 - Defensa oral o ejercicio escrito sobre las dos pruebas anteriores [20%].





En cualquier caso, para aprobar la asignatura será imprescindible tener superados cada uno de estos instrumentos de evaluación en al menos un 50%.

